

COMPETENCIAS Y RECURSOS PARA LA PRÁCTICA EFICIENTE DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL (PARTE I)

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez
Traductor / Universidad de Málaga

ABSTRACT

The present paper provides a relation of resources in order to achieve a prolific translation practice. These resources are collected in three basic subcompetences of the professional translation: linguistic subcompetence, technology subcompetence and professional subcompetence. Moreover, and introducing these competences and subcompetences, this paper aims to approach the reader professional translation practice.

KEY WORDS: translation competence, professional aspects, translation, new technologies, training.

RESUMEN

El presente artículo muestra una serie de recursos para una práctica eficiente de la traducción como labor profesional, tanto para traductores noveles como para traductores experimentados. Estos recursos se engloban en tres subcompetencias básicas en la labor profesional: subcompetencia lingüística, subcompetencia tecnológica y subcompetencia profesional. Asimismo, con la introducción de estas competencias y subcompetencias, se pretende acercar al lector a la realidad profesional de la traducción.

PALABRAS CLAVE: competencia traductora, aspectos profesionales, traducción, nuevas tecnologías, formación.

FECHA DE RECEPCIÓN: 30/06/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 15/10/2015

PÁGINAS: 231-257

1. INTRODUCCIÓN

Según el *Libro blanco del título de grado en Traducción e Interpretación* (Muñoz, 2004), España experimenta desde hace años un incremento de matriculaciones en el grado de Traducción e Interpretación sin pronóstico de fin; lo que supone unos 1400 graduados al año (Arrés y Calvo, 2009).

Los planes de estudios de Traducción e Interpretación contemplan tanto la rama generalista y la especializada de traducción, así como la iniciación, y en algunos casos una mayor profundización, de la labor interpretativa. Sin embargo, el currículum no suele reparar en las necesidades profesionales de los graduados, lo que dificulta su inserción laboral y la consecución del primer puesto de trabajo en el mundo de la traducción o interpretación. En este punto, se hace necesario abordar el concepto de *competencia traductora*, para lo cual se ofrece la definición propuesta por Kelly (2002):

La competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actividades que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta (...).

Así, se deduce que un traductor no solo debe formarse en aspectos lingüísticos y traductológicos, sino que también debe aprender a desarrollar ciertas competencias que entran en juego en una labor profesional de traducción (tarifas, fiscalidad, impuestos, relación directa con clientes, *marketing* personal, archivística, ergonomía y espacio físico, etc.).

A nivel curricular, la oferta académica de estudios universitarios españoles de Traducción e Interpretación, impartida en un total de 24 centros no contempla una estricta homogeneidad en cuanto a troncalidad u optatividad. No obstante, con la implantación del plan Bolonia, la mayoría de centros se basan en un contenido similar: estudio de la lengua A y de dos lenguas extranjeras, como mínimo, B y C; estudio de la cultura y sociedad de las respectivas lenguas de trabajo; fundamentos nocionales o teóricos (lingüística general y aplicada a la traducción, traductología, etc.); contenidos instrumentales (informática general y aplicada, nuevas tecnologías, herramientas TAO, documentación, gestión terminológica, etc.); contenidos temáticos, interdisciplinares o transversales (aspectos económicos, empresariales y financieros, jurídicos y legales, ciencia y tecnología, y demás aspectos profesionales); traducción (generalista, especializada, directa o inversa); interpretación (menos abundante que las diferentes asignaturas de traducción); prácticas en empresa y un proyecto final (Trabajo Fin de Grado) (Muñoz, 2004).

Esta estructura y contenidos repercuten principalmente en el proceso traslativo, una de las muchas subcompetencias que componen la competencia traductora (Kelly, 2002). No obstante, existen otras subcompetencias menos ligadas al proceso traslativo que, sin embargo, condicionan el futuro laboral de los titulados en Traducción e Interpretación. Entre estas otras subcompetencias, cabría citar la subcompetencia instrumental profesional (recursos documentales, gestión terminológica, tratamiento y gestión de textos, aspectos legales, fiscales y profesionales del ejercicio de la traducción, etc.); la subcompetencia psicofisiológica (autopercepción, memoria, capacidad de concentración, atención, etc.); la subcompetencia interpersonal (capacidad de trabajo en equipo, ambiente multidisciplinar, relación con clientes o consultores, etc.) y, finalmente, la subcompetencia estratégica (organización y realización del trabajo, revisión, autoevaluación, etc.) (Kelly, 2002).

Esta clasificación de subcompetencias se ve reforzada por las aportaciones recogidas en el *Libro blanco del grado en Traducción e Interpretación* (Muñoz, 2004), en el que se defiende un acercamiento de la realidad profesional al alumnado en formación, lo que facilitaría su inserción laboral y su tarea profesional:

La incorporación a la enseñanza de aspectos prácticos del mundo profesional (tarifas, aceptación y gestión de pedidos, control de calidad, elaboración de ofertas, legislación vigente, deontología y demás). Se citan como importantes, igualmente, algunas circunstancias que hay que manejar en la vida profesional (plazos urgentes de entrega, necesidad de toma de decisiones...) que de algún modo hay que transmitir a los estudiantes para que los incorporen a su quehacer profesional. En todo caso, la enseñanza en la Universidad de estos conocimientos no necesariamente supone su integración en el plan curricular.

Estas competencias profesionales deberían replantearse en la enseñanza actual, si bien es cierto que, en muchas ocasiones, estos aspectos profesionalizantes forman parte de actividades formativas (talleres organizados por las distintas facultades, tareas de clase en las que se trabaja un aspecto profesional en particular, etc.) que difícilmente son mensurables.

No obstante, el alumnado del grado en Traducción e Interpretación conoce estas carencias profesionales, aunque esta percepción se acentúa conforme se acerca el final de la carrera y se toma consciencia de la necesidad de incorporarse al mercado laboral. Para paliar estas necesidades informativas, los estudiantes buscan respuestas, que no les ofrecen en la formación universitaria, en otros medios y canales; los más frecuentes suelen ser *blogs* [bitácoras] y páginas webs de traductores profesionales o agencias de

traducción, foros en Internet (Forotraducción, grupos especializados en Facebook, etc.), preguntas directas a traductores o conocidos, etc. (Arrés y Calvo, 2009).

2. COMPETENCIAS Y RECURSOS PRÁCTICOS PARA LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

En este apartado se propone una serie de enlaces a páginas web, bitácoras o artículos de traductores profesionales, así como de agencias de traducción o agentes vinculados a la traducción (academias, organizaciones, etc.) recogidos junto a un análisis de las diversas competencias que entran en juego en la profesión del traductor. Para establecer las competencias básicas que deben garantizar el ejercicio profesional de un traductor eficiente se han analizado, principalmente, diferentes artículos de traductores profesionales o acciones formativas profesionalizantes, como, por ejemplo, el curso de «*Coaching* para traductores» impartido por Xosé Castro en 2014, o «Los 50 errores que debe evitar el traductor autónomo principiante» impartido por Irène Guínez (APTIC).

Los diferentes aspectos que más entradas de bitácoras profesionales producen, además de aparecer con más incidencia en ofertas formativas ajenas al ámbito universitario, suelen dividirse en tres pilares básicos de la actividad traductora profesional: competencias lingüísticas, competencias tecnológicas y competencias profesionalizantes.

2.1. COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

La actividad traductora profesional se basa en un gran dominio de la lengua origen y de la lengua meta. Parafraseando a Nida (1986):

La traducción consiste en reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo.

Esto es, para realizar satisfactoriamente el proceso traslativo, hay que dominar y comprender de manera eficaz la lengua origen (comprensión del mensaje), y dominar y comprender totalmente la lengua meta, generalmente la

lengua materna del traductor, a nivel formal y estilístico (elaboración del mensaje a nivel de sentido y estilo).

No obstante, la didáctica de lenguas extranjeras suele centrarse en la comprensión y dominio formal de la propia lengua, con estrategias de aprendizaje enfocadas a la adquisición de una mayor competencia comunicativa en la lengua extranjera (Zabalbescoa, 2002), dejando a un lado el proceso de traducción y la idoneidad de los diferentes equivalentes. En el grado en Traducción e Interpretación, estos aspectos se tratan posteriormente en asignaturas enfocadas específicamente a la traducción (Muñoz, 2004); sin embargo, una base previa referente al estilo de la lengua meta agilizaría el proceso de enseñanza de la traducción como labor profesional.

A continuación, se detallan los diversos aspectos lingüísticos propuestos:

2.1.1. Redacción y estilo

Como se menciona anteriormente, unos fundamentos básicos en cuestiones como redacción y estilo, así como de ortotipografía, ayudarían a comprender mejor el proceso de traducción desde el principio, lo que sería una gran ventaja en la enseñanza de una lengua extranjera que se pretende utilizar como lengua de trabajo en un proceso traslativo. Ahora bien, en cursos avanzados se debería diferenciar y ahondar en las diferencias de estilo según la tipología textual y el nivel de especialización; así, se debería diferenciar entre redacción y estilo de textos generales, y de textos especializados, tratando cada tipología textual y especialización de manera aislada.

- Redacción y estilo de textos generales

El traductor generalista trabaja con textos de carácter divulgativo con un nivel de especialización conceptual bajo. Estos textos poseen una función claramente divulgativa, aunque también se podrán encontrar textos con función expresiva, apelativa, fática y estética; en esta tipología, el uso de un estilo impecable es primordial, ya que prima una redacción atractiva que incite a su lectura frente a los textos especializados, a los que se les presupone una función informativa, en la que prevalece el contenido frente a la forma. Sin embargo, la categorización de un texto bajo la etiqueta *general* es algo que no tiene unas delimitaciones definidas, y, normalmente, se usa esta categorización simplemente por contraposición al texto especializado o técnico (Gamero, 2001).

A este respecto, cabe mencionar la utilidad de los corpus generales, que ayudan a localizar contextos de uso en diversos campos de conocimiento y en

distintos niveles de especialización, así como libros y manuales de estilo, colocaciones, dudas y demás aspectos lingüísticos susceptibles de generar problemas en la traducción, refraneros, recursos estilísticos, etc.

Además, el lenguaje utilizado en estos textos suele estar regulado por la terminología empleada por los hablantes nativos y la tendencia lingüística del contexto histórico-sociocultural del momento, por lo que el manejo y buen uso de los diccionarios y recursos más reconocidos de las lenguas de trabajo del traductor debería tratarse con todo el rigor que se merece.

- Recursos

- Página de la Real Academia Española. En esta página se pueden encontrar el Diccionario de la Real Academia Española, el Diccionario Panhispánico de Dudas y el Diccionario Esencial del Español. <http://www.rae.es/>.
- *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*, de Julio Casares. Este diccionario se encuentra solamente en formato impreso. <http://creatividades.rba.es/prensa/dossierjulioacasares.pdf>.
- *Diccionario de Ideas Afines*, de Fernando Corripio. Este diccionario se encuentra solamente en formato impreso. <http://www.abcguionistas.com/libreria/resena.php?idPubli=284962>.
- *Manual de Estilo de la Lengua Española*, de José Martínez de Sousa. Este diccionario se encuentra solamente en formato impreso. http://www.martinezdesousa.net/2005_11_30_Vanguardia_JMdSousa.pdf.
- *Ortografía de la Real Academia Española*. Este recurso se encuentra disponible en la Red. <http://www.rae.es/recursos/ortografia>.
- *Manual del Español Urgente*, de la Agencia EFE. <http://www.fundeu.es/manual-espanol-urgente/>.
- *Libro de estilo interinstitucional*, del Consejo de la Unión Europea. Disponible en línea. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>.
- *Libro de estilo*. Material redactado y consensuado por periodistas en un esfuerzo multidisciplinar de crear un libro de estilo periodístico. Disponible en línea. <http://librodeestilo.com/>.
- Recopilación de libros de estilo más relevantes: [http://www.wikilengua.org/index.php/Lista de manuales de estilo en Internet](http://www.wikilengua.org/index.php/Lista_de_manuales_de_estilo_en_Internet).

- Redacción y estilo de textos especializados

Los textos especializados se caracterizan por tener un público con formación específica relacionada con el contenido del texto. Para trabajar con estos textos, lo primero que los propios estudiantes exigen es grandes

cantidades de terminología; sin embargo, la base de los textos especializados es cómo usar correctamente dicha terminología (colocaciones correctas, regímenes preposicionales de verbos especializados, terminología délfica y activación del significado especializado, etc.).

Debido a la función informativa que predomina en esta tipología textual, los recursos estilísticos no son tan utilizados como en los textos generales; la redacción de estos textos rehúye del exceso de adjetivación en aras de la denotación, precisión, claridad y concisión. Además, la terminología especializada suele estar regulada por organismos especializados en la materia e, incluso, especializados en la regulación de terminología especializada (OMS, AECC, ONU, etc.), amén de otros muchos factores que componen la lengua de especialidad, lo que caracteriza los textos que se denominan «especializados» (Echeverría, n. d.). Por otro lado, la terminología específica requiere una base conceptual y un uso impecable para su correcta utilización, que se debería incentivar en asignaturas de traducción especializada, como iniciación, para que sea el propio estudiante quien localice los posibles problemas de traducción y establezca las necesidades documentales o conceptuales necesarias para cada encargo de traducción.

- Recursos

- *Buen uso del idioma en las publicaciones científicas y los informes clínicos*, del Hospital Madrid. Especializado en la rama científica y médica. <http://www.hmhospitales.com/grupohm/publicaciones/Monografias/Buenusodelidiomaenlaspublicacionescientificasylosinformesclnicos.pdf>.
- *Diccionario urgente de estilo científico del español*, de Juan Antonio Pérez Ortiz. <http://www.dlsi.ua.es/~japerez/pub/pdf/duce1999.pdf>.
- *Libro de estilo*, de la Revista para el Análisis del Derecho. Especializado en la rama legal. http://www.indret.com/libro_estilo_indret.pdf.
- *Stylebook supplement on lesbian, gay, bisexual & transgender terminology*, de la National Lesbian & Gay Journalistx Association. Especializado en la terminología gay y lesbiana para el periodismo. <http://www.nlgja.org/files/NLGJASylebook0712.pdf>.
- *Libro de estilo*, de Gran Banco Popular. Especializado en ámbito económico financiero. http://www.bancopopular.es/NR/rdonlyres/D0DD14B4-F666-4AE1-B7DF-BD70D62F2A16/0/GBP_libro_estilo.pdf.

2.1.2. Revisión y corrección de traducciones

Tras la salida al mercado laboral, la revisión y la corrección de las traducciones corren a cargo del propio traductor. Sin embargo, a lo largo de la realización del grado, las traducciones son revisadas y corregidas por los

profesores, lo que imposibilita una formación específica en corrección y revisión de las propias traducciones de manera eficiente. Esta habilidad es especialmente importante, ya que influye de manera determinante en el resultado final de las traducciones producidas, y requiere el traspaso de esta responsabilidad desde los profesores de Grado a los alumnos (Rodríguez, 2013).

Para realizar esta tarea hay que fomentar un pensamiento autocrítico, para lo cual se puede hacer uso de varias herramientas educativas como la calibración, la observación activa, el *feedback* o retroalimentación, etc. La revisión y corrección es un tema muy recurrente entre los traductores profesionales, por lo que es un aspecto para el que se ofrecen diversas actividades formativas y diversas entradas de bitácoras altamente recomendables para estudiantes y traductores profesionales.

No obstante, para esta tarea es imprescindible un conocimiento lingüístico, estilístico y normativo avanzado para poder llevar a cabo una revisión satisfactoria, así como una capacidad de abstracción que permita una corrección objetiva de una producción propia.

- Recursos

- UniCo. La Unión de Correctores.
<http://www.uniondecorrectores.org/index.php?l=es&s=ir>.
- Cálamo y Cran. <http://www.calamoycran.com/nuestros-cursos/>.
- *Manual de revisión*. Comisión Europea. Dirección General de Traducción. Departamento de Lengua Española.
http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf.
- *Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros*. Artículo de la revista Trans.
http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.197-214Galiano.pdf.
- *Reflexiones sobre la revisión de traducciones*, de Esperanza Tardáguila.
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/2423/2783>.
- «*Traductor, corrector*»: *Norma y estilo en la fase de revisión*, de Jorge J. Sánchez Iglesias y Marta Seseña Gómez.
http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/116259/1/sanchezysese%0C3%B1a_traductor-corrector-estilo-en-revision.pdf.
- *A Crash Course in Proofreading Translations*, de Martin Boyd.
<http://dialogos.ca/2014/05/crash-course-proofreading-translations/>.
- Recursos útiles alojados en la web de la Unión de Correctores.
<http://www.uniondecorrectores.org/index.php?l=es&s=ir>.

- *Sobre el difícil arte de revisar traducciones*, entrada de la bitácora de Tenedor Rodríguez. <http://tenedor.wordpress.com/2013/01/30/sobre-el-dificil-arte-de-revisar-traducciones/>.
- *That's not what I wrote! How to handle edits to your translations*, artículo de Marion Rhodes, de la Colorado Translators Association. <http://cta-web.org/thats-not-what-i-wrote-how-to-handle-edits-to-your-translations/>.

2.1.3. Terminología y fraseología

En apartados anteriores se habla de terminología en relación directa con la redacción y estilo de textos especializados, así como factores que determinan el conocimiento de un ámbito de estudio y la transferencia de dicho conocimiento a través de estas unidades de significado especializado (Estopà y Valero, 2002). Sin embargo, la terminología especializada de cada materia no puede aprenderse en el tiempo que dura el periodo universitario, sino que requiere una formación específica en el área en la que se quiera especializar el traductor, así como una actualización constante en el ámbito en el que se desea especializar.

Si bien es cierto que es complicado adquirir conocimientos especializados de manera autodidacta, y requiere una inversión de dinero elevada si nos decantamos por la opción de actividades formativas, existen multitud de cursos gratuitos (*MOOC* o *Massive Online Open Course*), así como ofertas de posgrado en España y cursos de especialización en diversos campos temáticos, que permiten a los traductores iniciarse en diversas áreas temáticas e ir adquiriendo un conocimiento específico de diferentes campos del saber.

Además, la terminología específica se debe identificar y contextualizar correctamente. En muchos campos temáticos, como en la medicina, la terminología suele ser críptica, lo que permite una rápida identificación y una documentación más eficiente; sin embargo, en ámbitos legales (traducción jurídica o judicial, por ejemplo), la terminología preponderante suele ser délfica, lo que conlleva unas necesidades documentales más exhaustivas que permitan discriminar e identificar el contexto de uso correcto para la unidad de significado especializado en cuestión. Asimismo, la terminología délfica suele activar el significado especializado con un uso específico de la unidad terminológica, lo que lleva al traductor no solo a identificar el término, sino a la necesidad de aprender las diferencias de uso y acepciones para cada situación comunicativa y saber reproducirla correctamente en la lengua de llegada (Campos, 2011).

La fraseología específica de cada materia es indispensable, pues, no solo para utilizar la terminología con la acepción correcta, sino para ayudar a contextualizar y redactar un texto especializado (Tabares y Pérez, 2007).

- Recursos

- *Empápate de terminología desde tu teléfono inteligente*, entrada de la bitácora de Pablo Ángel Vega (El Delorean de la traducción) sobre métodos de adquirir terminología especializada a través de las nuevas tecnologías. <http://pabloangelvega.wordpress.com/2014/03/19/empapate-de-terminologia-desde-tu-smartphone/>.
- *Introducción a la terminología médica*, de José María López Piñero. http://www.libreriasaulamedica.com/Introduccion-a-la-terminologia-medica_9788445814390_9612.
- Boletín Oficial del Estado, publicación de la que se puede extraer terminología administrativo-institucional. <http://boe.es/>.
- IATE. Base de datos terminológica europea multilingüe (idiomas de la Unión Europea). <http://iate.europa.eu>.
- Termium. Base de datos terminológica multilingüe (inglés, francés, español). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>.
- *Bibliografía y recursos sobre traducción jurídica*, entrada de la bitácora de Ruth Gómez y Fernando Cuñado (Traducción Jurídica). <http://traduccionjuridica.es/nosotros/sobre-nosotros/>.
- *Recursos para la traducción jurídica*, apartado de la web Gitrad. <http://www.gitrad.uji.es/es/content/recursos-para-la-traduccion-juridica>.
- *«Síntesis de la legislación de la UE»: todo lo que desea saber sobre la legislación europea*, apartado de la web de la Unión Europea con recursos y documentos traducidos sobre textos especializados (aduanas, energía, empresas, competencia, derechos humanos, desarrollo, justicia, etc.). http://europa.eu/legislation_summaries/index_es.htm.
- Real Academia Nacional de Medicina. <http://dtme.ranm.es/index.aspx>.
- Árbol de Cos (colección de enlaces para la traducción y la redacción médicas). <http://www.cosnautas.com/arboldecos.html>.
- Base de datos de medicamentos organizada por países y principios activos. <http://www.portalfarma.com/profesionales/directorioenlaces/enlacesdeinteresa/dbmedicamentos/Paginas/bbddmedicamentos.aspx>.
- EcoBolsa, información bursátil y económica. <http://www.ecobolsa.com/>.
- Vocabulario mariner de la Biblioteca Marítima Digital (Armada Española). http://www.armada.mde.es/ArmadaPortal/page/Portal/ArmadaEspañola/mardigital_biblioteca/prefLang_es/18_diccionario_maritimo.
- FAOTERM, terminología de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura.

<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>.

- *Diccionario Español de Ingeniería*, de la Real Academia de Ingeniería.
<http://diccionario.raing.es/>.

2.2. COMPETENCIAS TECNOLÓGICAS

La traducción profesional se caracteriza por la utilización de gran cantidad de tecnología por parte de los traductores, sin ser sola y necesariamente específicas del campo de la traducción (herramientas TAO) sino también aplicadas a nuestra labor profesional.

Los dispositivos y tecnologías más utilizadas por los traductores son el ordenador (sobremesa o portátil) e Internet. No obstante, los traductores profesionales deben dominar muchos más recursos electrónicos y diferentes tecnologías para desarrollar su trabajo satisfactoriamente. Los aspectos que se enumeran a continuación son de vital importancia, ya que, aunque los conocimientos lingüísticos son de crucial importancia en el proceso traslativo, las competencias tecnológicas harán que se puedan cumplir de manera más eficaz y eficiente las condiciones de los encargos de traducción (obligatoriedad de uso de un determinado programa de traducción asistida o TAO específico, formatos de traducción, manejo de procesadores de texto, etc.) (Oliver, Moré y Climent, 2011).

Ahora bien, el hecho de desenvolverse satisfactoriamente con cierta tecnología puntera no exime al traductor de mantenerse al día en cuanto a nuevas tecnologías, aplicadas o no a la traducción, ya que la tecnología evoluciona constantemente y, con ella, la dinámica de trabajo de los traductores. En este apartado aparecen aspectos que un traductor, novel o con experiencia, debe dominar para ejercer su profesión satisfactoria y eficazmente; además, se incorporan aspectos específicos relacionados con la tecnología para traductores autónomos.

2.2.1. *Hardware y sistemas informáticos*

El ordenador es la herramienta principal del traductor, por lo que es necesario que conozca su funcionamiento interno, e identifique un dispositivo como idóneo para sus condiciones y necesidades laborales. La formación en este ámbito no debe de ser especialmente exhaustiva, aunque debe permitir que el traductor discrimine entre tecnología apta para su labor, así como saber identificar nuevas tecnologías que pueda incorporar a su ritmo de trabajo conforme estas surjan.

La decisión entre ordenador portátil y ordenador de sobremesa es decisión del propio traductor, así como de las tareas que vaya a desarrollar; si bien es cierto, también son útiles para el traductor diferentes dispositivos como *smartphones* o tabletas que se podrán usar para tareas secundarias (gestión de redes sociales, gestión de clientes, previsualización de documentos, mensajería instantánea, etc.).

Independientemente del ordenador que se escoja, es altamente recomendable que el traductor posea dos pantallas interconectadas, creando un escritorio compartido, lo que crea un entorno de trabajo focalizado en optimizar su tiempo al máximo. La elección de dos pantallas es opcional y una recomendación, por lo que un traductor puede ejercer eficientemente con una sola pantalla.

Por otro lado, los traductores necesitan otros dispositivos externos, tales como discos duros externos y *pendrives* [llaves de memoria] (almacenamiento masivo externo), impresoras, escáneres, faxes, *routers*, etc. La elección de discos duros externos como método de almacenamiento se debe contemplar para guardar los documentos de trabajo, historial de traducciones o traducciones antiguas, memorias de traducción, programas informáticos, etc., así como para trabajar sin conexión a Internet. No obstante, existen numerosos recursos en la Red de almacenaje en línea que suplen estos dispositivos en detrimento de aplicaciones web y programas en línea (DropBox, Google Drive, SkyDrive, SugarSync, etc.); lo ideal sería combinar ambas tecnologías y saber cuál de ellas usar en cada momento (un viaje en el que no vayamos a disponer de conexión ADSL/WiFi, un cambio de ordenador para hacer la traducción de un documento aislado, etc.).

El buen manejo de estas herramientas básicas a nivel de *hardware* (más adelante se tratará el nivel de *software*) se traduce en una labor más eficiente del tiempo de trabajo, permitiendo así que el traductor pueda centrarse en tareas del proceso traslativo (Suau-Jiménez y Ramírez-Polo, 2010).

- Recursos

- *Anatomía de una oficina*, entrada de la bitácora de Isabel García Cutillas (El traductor en la sombra) sobre los dispositivos utilizados en su jornada laboral como traductora autónoma.
<http://eltraductorenlasombra.com/2012/04/13/anatomia-de-una-oficina/>.
- *Software para traductores: el equipamiento informático del traductor*, entrada en la bitácora de Rafael López Sánchez (Jugando a traducir) sobre los distintos aspectos que se deben considerar a la hora de elegir material informático siendo traductor. <http://jugandoatraducir.com/2012/11/12/0-software-para-traductores-el-equipamiento-informatico-del-traductor/>.

- *¿Ordenador portátil o de sobremesa?*, entrada de la bitácora de Pablo Muñoz Sánchez (Algo más que traducir) sobre la elección entre ordenador portátil, de sobremesa y demás aspectos que se deben considerar en el equipamiento informático del traductor.
<http://algotrasladucir.com/%C2%BFordenador-portatil-o-de-sobremesa/>.
- *Oficina, dulce oficina*, entrada en la bitácora de Isabel García Cutillas (El traductor en la sombra) sobre equipamiento informático y espacio de trabajo del traductor autónomo.
<http://eltraductorenasombra.com/2011/02/08/oficina-dulce-oficina/>.
- *Traducir con un Mac*, entrada en la bitácora de Enrique Díez Fernández (El traductor itinerante) sobre las ventajas e inconvenientes de traducir o no con un dispositivo Apple.
<http://enriediezfdez.wordpress.com/2010/10/19/traducir-con-un-mac/>.
- *Pros y contras de tener un Mac siendo traductor*, entrada en la bitácora de Merche García Lledó (Traducir&Co) en el que trata las ventajas e inconvenientes de disponer de un sistema informático Apple a la hora de traducir.
<http://www.traducirco.com/2013/07/pros-y-contras-de-tener-un-mac-siendo.html>.

2.2.2. *Software [programas informáticos] y aplicaciones*

El dispositivo de trabajo del traductor (ordenador de sobremesa, portátil, *smartphone*, tableta, etc.) debe tener instalados una serie de programas o aplicaciones que optimicen su trabajo. Este apartado es esencial en la profesionalidad del traductor, ya que el uso de estos programas y su respectivo dominio es lo que determinará el grado de eficiencia del traductor y su productividad (Suau-Jiménez y Ramírez-Polo, 2010).

Como se menciona anteriormente, este apartado no pretende recomendar un programa u otro, sino mostrar los recursos disponibles e incentivar al traductor a manejarse entre la multitud de programas existentes en la actualidad, permitiéndole así elegir con criterio personal y crítico el que más se adapte a las necesidades económicas, laborales, nocionales, etc., de cada profesional.

Sin embargo, existen unos programas mínimos que el traductor debe manejar y dominar para el correcto funcionamiento de su dispositivo, sea cual sea, así como para el buen desarrollo de su tarea profesional, tales como:

- Procesadores de texto. La herramienta básica del traductor y la más usada, ya que es con el que se suele generar la mayoría de traducciones, sobre todo para estudiantes y recién graduados; los traductores profesionales también generan texto mediante otros programas de traducción asistida o entornos

de trabajo específicos de traducción. Los más comunes son Microsoft Office y OpenOffice.

- Herramientas para la gestión y creación de archivos en formato PDF. Para evitar cambios de formato en documentos propios es conveniente manejar herramientas que permitan manipular y generar archivos con formato PDF. Los más comunes son Adobe Reader, Adobe Acrobat, PDF Creator, Free PDF to Word Converter, etc.
- Navegadores. Un punto obvio pero muy importante, ya que el traductor debe elegir un navegador (o incluso dos) con el que se sienta cómodo y le resulte sencillo trabajar, ya que podrá instalar en él extensiones y aplicaciones que aumentarán la eficiencia a la hora de gestionar su trabajo (Gmail Manager, Simple Timer, TabCloud, IntelliWebSearch, etc.). Como se reitera en apartados anteriores, el traductor debe escoger el navegador que, conociendo sus características avanzadas, se adapte mejor a su rutina laboral. Los navegadores más comunes son Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera, Safari e Internet Explorer (navegador por defecto en dispositivos con sistema operativo Windows).
- Correo electrónico. El traductor profesional ha de tener una cuenta de correo electrónico profesional, preferiblemente Gmail a falta de un correo institucional o empresarial (con extensión de la institución educativa o empresa); este servicio de mensajería nos permite ofrecer una imagen más profesional gracias a su configuración avanzada (incorporación de firma electrónica, cambio de dominio por uno propio, opciones avanzadas de gestión de correo, etiquetas y almacenaje, etc.).
- Antivirus y programas de seguridad. El conocimiento y uso de estos programas es vital para el buen funcionamiento del ordenador y los dispositivos electrónicos en los que se permitan su instalación. No se debe olvidar de instalar estos programas y proteger nuestros dispositivos móviles (*smartphones* y tabletas). Los antivirus más utilizados son ESET Antivirus, AVAST o Norton para ordenadores, y AVG o Virus Barrier para dispositivos móviles.
- Programas de limpieza y gestión de archivos. La utilización de estos programas permite mantener el ordenador, y los archivos que en él se contienen, en perfecto estado, así como realizar una limpieza de disco duro, reorganizar los ficheros y archivos, para aumentar la capacidad y el rendimiento del ordenador, etc. Los programas dedicados a limpieza y gestión de archivos más usados son CCleaner o TuneUp Utilities.
- Gestor de descargas. Estos programas permiten mantener ordenadas, así como a gestionar, las descargas del ordenador. Los gestores de descargas más utilizados son uTorrent, JDownloader o Speed Download.

Además, aparte de estos programas básicos, un traductor profesional debe manejar una serie de programas específicos para la traducción. Estos son:

- Programas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y memorias de traducción (MT). Son muchos los programas TAO que existen actualmente, así como los previstos que salgan al mercado en los próximos años (en desarrollo), por lo que el traductor debe escoger el que mejor se adapte a su situación personal, económica y condiciones laborales. Aunque la mayoría de programas TAO se basan en los mismos principios básicos (alineación de textos, pretraducción, gestión terminológica, glosarios, MT, etc.), cada uno tiene sus particularidades y es necesario que el traductor se familiarice con aquel o aquellos que vaya a utilizar. No obstante, el más utilizado por los traductores, y el que mayor número de agencias de traducción exigen a sus trabajadores y colaboradores es SDLTrados. Por otro lado, se recomienda que el traductor domine más de un programa TAO, ya que en muchas ocasiones son los clientes o agencias de traducción los que establecen el programa que se ha de utilizar en el proceso de traducción, y el dominio de más de un programa TAO garantiza una mayor disponibilidad y posibilidad de trabajo en diferentes condiciones. Otros programas TAO, aparte del ya mencionado y célebre SDLTrados, son Wordfast, MemoQ, Déjà Vu, Omega T o Transit.
- Editor de imágenes. Es muy probable que en múltiples encargos haya texto incrustado, o en los que se deba manejar o manipular imágenes y maquetar; en este caso, existen programas de edición muy potentes, y que cada vez más disponen de un lugar privilegiado en el repertorio de programas de un traductor. Algunos de estos programas son Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Inkscape o GIMP.
- Gestores terminológicos y programas de extracción terminológica. Aunque se puedan englobar dentro de las herramientas y programas TAO anteriores (MultiTerm, por ejemplo, perteneciente a SDLTrados), se considera oportuno separarlos, ya que la creación y gestión de glosarios es algo que preocupa mucho a los traductores noveles. Uno de los gestores más usados es ApSIC Xbench.

- Recursos

- *Las herramientas TAO son un medio, no un fin*, entrada de la bitácora de Pablo Muñoz (Algo más que traducir) sobre las herramientas TAO. <http://algotrasladar.com/las-herramientas-tao-son-un-medio-un-fin/>.
- *Comparación de herramientas TAO o CAT: software de traducción asistida*, entrada de la bitácora de Sara Bueno (La traductora en apuros) que compara diferentes herramientas TAO. <http://latraductoraenapuros.blogspot.com.es/2013/10/comparacion-de-herramientas-tao-o-cat.html>.

Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte I)

- *Guía completa de software para traductores*, entrada en la bitácora de Laetitia Lucie Abihssira García (Traducir es descubrir), con una completísima relación de entradas de bitácoras que hablan de estos programas para traductores. <http://traduciresdescubrir.wordpress.com/2013/02/05/guia-de-software-para-traductores/>.
- *Guía básica de software para traductores*, entradas y recopilación en la bitácora de Rafael López Sánchez (Jugando a traducir), con una recopilación de programas TAO, herramientas y consejos sobre informática aplicada a la traducción. <http://jugandoatraducir.com/2012/11/11/guia-basica-de-software-para-traductores/>.
- Recopilación de entradas con la etiqueta «informática» de la bitácora de Isabel García Cutillas (El traductor en la sombra), en la que se mencionan aspectos básicos de los *software* específicos de la labor traductora y otros aspectos relacionados con la competencia tecnológica. <http://eltraductorenasombra.com/2011/02/23/software-para-traductores-i-los-basicos/>.
- *Compilación de videotutoriales formativos de herramientas TAO*, entrada en la bitácora de Rafael López Sánchez (Jugando a traducir), en el que recoge una serie de vídeos formativos sobre distintos programas y herramientas TAO. <http://jugandoatraducir.com/2013/10/23/compilacion-de-videotutoriales-formativos-de-herramientas-ao/>.
- SDLTrados. <http://www.sdl.com/es/products/sdl-trados-studio/>.
- OmegaT. <http://www.omegat.org/es/omegat.html>.
- WordFast. <http://www.wordfast.com/>.
- ApSIC Xbench. <http://www.wordfast.com/>.
- Déjà Vu. <http://www.toucharger.com/fiches/windows/deja-vu/71562.htm>.
- MemoQ. <http://kilgray.com/products/memoq>.
- Transit. <http://www.star-spain.com/es/tecnologia/transit.php>.
- ForeignDesk. <http://www.universoabierto.com/1849/foreigndesk-un-entorno-de-traduccin-integrado/>.

2.2.3. Recursos documentales

Las necesidades documentales dependen de cada traductor, el conocimiento previo en la materia que el propio traductor tenga y, sobre todo, el campo de conocimiento en el que se encuadre el encargo de traducción, siempre desde una perspectiva semasiológica (análisis y comprensión del texto origen) y, finalmente, onomasiológica (reexpresión del texto meta) (Delgado y Barceló, 2011). Por ello, la formación en documentación es de vital importancia para un traductor; este apartado se desarrollaría dividiendo los recursos documentales en campos temáticos, así como en documentación general (corpus, libros de estilo, gramáticas, búsquedas avanzadas, etc.) (Muñoz, 2007).

El grado de Traducción e Interpretación en España cuenta con asignaturas dedicadas a la informática aplicada a la traducción, TIC aplicadas y documentación aplicada a la traducción, en cada universidad con distintos nombres pero en las que se intenta perfeccionar las competencias del traductor en formación en tareas documentales (Muñoz, 2004). Estas asignaturas son una buena base para iniciarse en las búsquedas avanzadas de diferentes motores de búsqueda o sitios web, corpus, bases de datos, etc. Sin embargo, y como todo lo relacionado con las nuevas tecnologías, los avances son continuos, y el traductor debe ser consciente del constante cambio de las ecuaciones de búsqueda soportadas por los buscadores, las variaciones de algoritmos de los principales motores de búsqueda (Google, Bing, Ask.com o Yahoo! Search), los criterios para la obtención de resultados en dichos buscadores, etc., para lograr así una búsqueda más eficiente, lo que permitiría al traductor centrarse en problemas específicos y más acuciantes del proceso traslativo.

Hay mucha bibliografía digital escrita por y para traductores sobre el uso de Google, y las alternativas más comunes a Google, en la que se nos ofrece instrucciones y acceso a metabuscadores, directorios temáticos, buscadores bibliográficos, etc., que todo traductor debe aprender a manejar de la manera más eficaz posible.

Además, en la implementación de las competencias documentales deberían tratarse los diferentes criterios de fiabilidad e interiorizarlos para que no solo se logre llegar a un recurso concreto, sino que se pueda, desde un punto de vista crítico, analizar los recursos disponibles y verificar su idoneidad para cada una de las situaciones y sus particularidades eventuales.

- Recursos

- *Documentación Aplicada a la Traducción: el manual de campo*, de Christian Comes Gámez.
<http://comestotranslate.aulaint.es/sites/default/files/Documentaci%C3%B3n%20aplicada%20a%20la%20traducci%C3%B3n%20SIN%20marcas%20de%20corte.pdf#overlay-context=node/5>.
- *Traducción y documentación: cooperar para difundir la información*, de María José Recoder y Pilar Cid en la revista Hipertext.
<http://www.upf.edu/hipertextnet/numero-1/traduccion.html>.
- *Documentación Aplicada a la Traducción* (Universidad de Granada), bitácora que amplía los conocimientos que se inician en las asignaturas de Documentación Aplicada a la Traducción e Interpretación del grado en Traducción e Interpretación de las facultades españolas.
<http://datugr.wordpress.com/>.
- *Fuentes de información y otros recursos documentales para traductores: la labor del CSIC*, de Luís Pablo Núñez.

http://digital.csic.es/bitstream/10261/24626/1/RECURSOS_TERMINO_LOGICOS_Lpnunez_Presentaci%C3%B3n.pdf.

- *Recursos documentales para el estudio de la traducción*, de Rocío Palomares Perraut (Universidad de Málaga). Formato impreso.
- *Estrategias de búsqueda onomasiológica en el proceso de la traducción. La opinión de los traductores*, de Verónica Pastor (Universitat Jaume I). <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi14/trad/5.pdf>.
- *La ecuación de búsqueda*, artículo de la Universidad de Almería sobre búsquedas avanzadas y búsqueda semántica. http://www.ual.es/Universidad/Biblioteca/turcana/Usuario/Investigacion/ecuacion_busq.htm.

2.2.4. *Marketing on-line [mercadotecnia en línea]*

Este apartado es especialmente importante para los traductores que deseen establecerse como *freelance* [autónomos]. En el momento que un traductor se dé de alta, se establece como una empresa unipersonal, lo que conlleva que la labor de gestión, publicidad y demás tareas diferentes a la traducción recaen sobre el traductor; por ello, a los traductores recién graduados se les debería formar sobre las ventajas e inconvenientes de la mercadotecnia en línea, así como de sus múltiples posibilidades. Dentro de la mercadotecnia en línea, se hablaría de tres aspectos fundamentales de dicha vertiente del *marketing*: *Social Media Marketing* [mercadotecnia a través de las redes sociales], posicionamiento web y *Personal Branding* [gestión de la marca personal].

2.2.4.1. *Social Media Marketing* [mercadotecnia a través de las redes sociales]

Las redes sociales han revolucionado la vida social de la mayoría de usuarios de la Red, así como muchas otras facetas de la vida diaria (publicidad, asociacionismo, relación entre clientes-proveedores de servicios, etc.). Gracias a las redes sociales, un trabajador autónomo puede crear una campaña de *marketing* para promocionar su negocio por una módica inversión. Existe un mayor número de traductores profesionales establecidos como autónomos que trabajadores por cuenta ajena; sin embargo, el grado en Traducción e Interpretación en España no cuenta con ninguna asignatura que prepare en el ámbito del *marketing*, y mucho menos en algo tan específico como el *Social Media Marketing*.

A continuación, se tratan los aspectos relativos a marca personal y publicidad que se producen a través de las redes sociales. No obstante, las redes sociales más utilizadas para realizar este tipo de *marketing*, las cuales se detallan más adelante, son LinkedIn, Twitter, Google Plus y Facebook.

- LinkedIn. Se trata de una de las primeras redes sociales orientada en su totalidad al mundo profesional. En ella se puede crear un perfil que se conecte tanto con personas (compañeros de profesión, potenciales clientes, potenciales empleadores, etc.) como con empresas (empresas empleadoras, empresas a las que hacer seguimiento de reclutamiento o posibles puestos de trabajo, etc.). Además, tiene unos campos de datos personales enfocados al aspecto laboral y profesional más que al aspecto personal (experiencia profesional más detallada, cargos desempeñados, extracto en el que hacer una breve carta de motivación, etc.) a diferencia de las demás redes sociales. Esta red social se basa en la búsqueda de trabajo mediante la conexión entre contactos, los cuales conectan con presentación de contactos en común, grupos o habilidades en común, etc.
- Twitter. Se trata de una plataforma de *microblogging*; esto es, un servicio que permite publicar mensajes breves (140 caracteres como máximo) con la posibilidad de citar a personas (o, según la terminología propia de las redes sociales, «hacer una mención» o *mention*) así como elaborar etiquetas o *hashtags*, que representan temas de los que se está hablando en un momento dado y que se recopilan bajo dicha etiqueta; en esta red social se encuentran los *trending topics* o tendencias, es decir, las etiquetas más repetidas en Twitter. El mecanismo de esta red social es simple: se escribe un mensaje público (también se pueden redactar y enviar mensajes privados, pero el uso primordial es el de hacer público un *tweet* o tuit) con el fin de que la gente lo lea, hagan *retweet* (o lo que es lo mismo, hacer que aparezca en su perfil para que así puedan leerlo también los contactos de la persona que hace *retweet*) y llegue a más gente. Como podemos observar, mediante este proceso se pueden hacer llegar multitud de mensajes a muchos contactos mediante un simple mensaje de 140 caracteres sin apenas esfuerzo, por lo que no se debe subestimar el potencial comercial de esta red social, la cual goza con gran aceptación en la sociedad actual.
- Google Plus. Aunque sea una red social relativamente nueva, y con menos usuarios y adeptos que las demás redes sociales que se exponen en este mismo apartado, hay que hacer hincapié en un aspecto fundamental y básico por el que merece la pena tener un perfil profesional en esta red social: esta red social pertenece a Google. El buscador de Google «premia» los perfiles de esta red social haciendo que aparezcan antes en los resultados del buscador (*pagerank*). A través de esta red social se pueden vincular todos los productos de Google (Blogger, Gmail, GoogleDrive, etc.), lo que ayuda también a posicionar otras cuentas que tengamos en dichas plataformas. Esta red social funciona mediante «círculos»; a través de estos círculos se agrupan a personas con ciertas características en común que el usuario definirá, y donde se podrán dirigir mensajes directos a solo ciertos «círculos» o publicar en los distintos perfiles.
- Facebook. Aunque esta red social se haya creado con una finalidad de entretenimiento y distensión personal, el traductor puede crear una página

profesional o *fanpage*, con la que se puede dar a conocer una empresa o asociación. La privacidad y funciones de Facebook no están tan cuidadas como en las anteriores redes sociales, por lo que estos factores dependen enteramente de la gestión del traductor, autor de la página. Por ello, es recomendable tener un perfil personal y otro profesional en el que se tengan separados temas de ocio y temas de trabajo de manera precisa. No obstante, la página o *fanpage* se puede gestionar sin ningún tipo de problema en lo que respecta a privacidad desde un perfil personal. El potencial de esta red social para comercializar los servicios de traducción radica en el gran número de usuarios de dicha red social (alrededor de 1230 millones de cuentas creadas) (Distefano, 2014).

2.2.4.2. Posicionamiento web

En el apartado anterior, al mencionar la red social Google Plus, se habla de *posicionamiento*, aunque también se puede encontrar la acepción como SEO (*Search Engine Optimization*), SEM (*Search Engine Marketing*), etc. Sin embargo, todos estos términos aluden a un único concepto: volver más visible un sitio web para que Google lo recoja en las primeras posiciones de sus resultados de búsqueda (*pagerank*). Esta optimización de los resultados se consigue con mucho esfuerzo y con unas técnicas que hacen que Google valore positivamente el sitio web que se intenta hacer más visible.

Estas técnicas de optimización se basan en las palabras clave, o *keywords*. El posicionamiento ha dado lugar a cursos y talleres con la denominación «redacción SEO» que imparten desde traductores profesionales hasta informáticos especializados en redacción de palabras clave. Esto es, el posicionamiento web es aplicable a cualquier texto redactado y publicado en la Red. No obstante, los valores y criterios de Google para posicionar los resultados en sus buscadores varían constantemente, por lo que la redacción SEO requiere una permanente actualización y revisión de dichos criterios en las propias páginas de los buscadores.

La estrategia de mercadotecnia en línea debe contemplar la optimización de resultados en los buscadores, ya que, de lo contrario, sería como tener un gran eslogan publicitario en el fondo del mar.

2.2.4.3. *Personal Branding* [gestión de la marca personal]

Como se recoge anteriormente, un alto porcentaje de traductores profesionales se encuentran establecidos como autónomos, lo que conlleva la responsabilidad de todo un negocio y sus diferentes ámbitos (gestión, contabilidad, publicidad, contratación, etc.). Aunque haya algunas tareas que suelen delegarse en profesionales cualificados (como es el caso de la gestión

comercial, contabilidad y finanzas en la mayoría de los casos), hay otros aspectos de un negocio que el traductor, con una formación específica, puede llevar a cabo por sí solo, lo que llevaría al ahorro de una importante suma de dinero y de tiempo.

La creación de la marca personal requiere la utilización del nombre del traductor o un nombre comercial para promocionar unos servicios y asociar a dicho nombre estos servicios. La marca personal se crea a largo plazo, con paciencia y con unos objetivos definidos, que nos ayuden a tener una meta que alcanzar y no caer en el error de mezclar con la marca personal aspectos de la vida personal del propio traductor. Estos objetivos han de ser plausibles y mantenerlos en el tiempo, lo que dará una imagen de seriedad profesional que repercutirá positivamente en la marca personal del propio traductor.

Las ventajas de crearse una marca personal son una mayor visibilidad y un mayor prestigio dentro de nuestro campo de trabajo, siempre y cuando la gestión de la marca se realice correctamente.

- Recursos

- Marketing para traductores, bitácora de Elena Fernández Luna (CEO de Trágora Formación). <http://marketingparatraductores.com/blog/>.
- *Calidad de traducción, atención al cliente y saber vender son necesarios por igual*, entrada de la bitácora de Pablo Muñoz (Algo más que traducir). <http://algomasquetraducir.com/category/marketing-para-traductores/>.
- *Hazte ver: marketing para traductores e intérpretes*, documento de la Xarxa (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana). <http://www.diariodeunalemol.com/wp-content/uploads/Presentaci%C3%B3n-autopromoci%C3%B3n.pdf>.
- *10 trucos de marketing para traductores*, entrada en la bitácora de Elizabeth Sánchez León (El Taller del Traductor). <http://e-sanchez.com/blog/2009/08/21/10-trucos-de-marketing-para-traductores/>.
- *Why being on Social Media is not bringing any #xl8 clients?*, entrada en la bitácora de Marta Stelmazak (WantWords). <http://wantwords.co.uk/school/why-being-on-social-media-is-not-bringing-any-xl8-clients/>.
- *Medir el ROI en Social Media*, de Josep M. Martínez Polo. http://www.academia.edu/4062817/Medir_el_ROI_en_Social_Media.
- *29 Free Internet Tools To Improve Your Marketing Starting Today*, en Buffer (bitácora en inglés sobre *social media*). http://blog.bufferapp.com/29-free-marketing-tools?utm_content=buffer44252&utm_medium=social&utm_source=twitter.com&utm_campaign=buffer.
- *500 Social Media Marketing Tips: Essential Advice, Hints and Strategy for Business: Facebook, Twitter, Pinterest, Google+, Youtube, Instagram, LinkedIn, and More!*, de

2.2.5. *Nuevas Tecnologías*

Las nuevas tecnologías requieren unos conocimientos informáticos y comunicativos aplicados a la traducción, así como una importante inteligencia emocional y social, que nos permita saber identificar el potencial de dichos avances e incorporarlos a nuestra rutina de trabajo.

Estas nuevas tecnologías son, como su nombre indica, muy recientes. Esto significa que aún no se han elaborado ni estandarizado normas y patrones de uso o comportamiento, lo que requiere por parte de sus usuarios una especial atención. No obstante, desde 1995 se vienen recopilando y agrupando una serie de «normas de conducta» que los usuarios deberían seguir en la Red para garantizar una convivencia e intercambio virtual satisfactorio.

2.2.5.1. Netiqueta

La netiqueta se remonta a mediados de los años noventa; sin embargo, la tecnología y, sobre todo, el uso que se hace de ella han evolucionado y ha hecho que estas normas de comportamiento se adapten a los nuevos tiempos.

Ahora, la netiqueta se extiende a redacción y ortotipografía de entradas en bitácoras personales, tuits, comentarios personales o profesionales en redes sociales, foros, etc., formulismos y comunicación eficaz en diferentes contextos comunicativos virtuales, recomendaciones para gestionar la correspondencia virtual, etc.

La netiqueta evoluciona a la par que lo hacen las nuevas tecnologías, y las vías de comunicación cambian con ellas, por lo que es recomendable conocer las fuentes de la netiqueta y estar al corriente de dichas pautas (Anónimo, 2002).

2.2.5.2. Redes sociales

Las redes sociales se han convertido en una parte casi imprescindible para mantener el contacto con nuestros conocidos. No obstante, la proliferación de estas plataformas ha repercutido en la creación de redes

sociales temáticas, incluyendo redes sociales específicas para profesionales, e incluso para traductores.

En este apartado se pretende fomentar el contacto entre traductores, estudiantes, noveles y profesionales, y la formación de redes e interconexiones entre traductores. Estas redes pueden generar colaboraciones con encargos de traducción, compartir ofertas de empleo, enlaces a artículos de interés, recursos útiles para traductores, etc.

Algunas de estas redes sociales son, entre otras muchas:

- Translator's Café. Comunidad virtual en la que se ponen en contacto profesionales de la traducción con potenciales clientes; además, funciona como red social y gestor de trabajos de traducción (originados desde esta propia página, a través de la opción *Mi Café*). <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>.
- Translator's Village. Comunidad virtual en la que se ponen en contacto profesionales de la traducción con potenciales clientes; además, se usa para contactar, comparar y estar en contacto con distintos traductores. <http://www.translatorsvillage.com/>.
- ProZ. Comunidad de traductores más grande que existe, y la más utilizada por agencias, clientes y traductores. Un perfil en esta comunidad nos permite, a su vez, consultar dudas respecto a la profesión o al proceso traslativo (terminología, herramientas de traducción, etc.) a través de foros y mensajería entre usuarios (traductores) de la comunidad. <http://www.proz.com/>.
- Traditori. Red social de formato parecido a Facebook, con un público específico de traductores profesionales o estudiantes de Traducción. <http://traditori.es/>.
- Xing. Red social especializada en gestión y creación de redes de contactos (profesionales del sector), con un sistema de conexión basado en los contactos de LinkedIn. <https://www.xing.com/es>.

2.2.5.3. Páginas web y recursos útiles para traductores

La literatura especializada en traducción profesional y en sus distintas variantes y especializaciones (traducción jurídica, jurada, judicial, audiovisual, literaria, médica, localización, testeo, subtitulación, etc.) se encuentra, en mayor medida, en formato digital. Así, las bitácoras de traductores profesionales y páginas web personales o de agencias de traducción son el formato más consultado en estos últimos años para resolver dudas sobre la práctica profesional de la traducción (tarifas, programas y herramientas TAO mejor valoradas, congresos y eventos, etc.) (Fiorani, 2011).

Estos aspectos de la traducción no se suelen encontrar en literatura impresa, la cual suele centrarse en aspectos más teóricos de la traducción; por ello, el auge de los sitios web de traductores en los que cuentan experiencias reales e impresiones sobre el mundo laboral ha sufrido un incremento en los últimos años. Este incremento de sitios web sobre la traducción se ha visto respaldado por el apoyo mostrado por el público receptor del contenido de dichos sitios web.

Los recursos para traductores van más allá de las bitácoras más recomendables, y existen muchas recomendaciones a este respecto¹. No obstante, aquí se propone una relación de bitácoras seleccionadas según la repercusión mediática en Twitter, congresos y demás redes sociales de los autores y entradas de dichas bitácoras:

- Blog de Leon Hunter. Bitácora de Leon Hunter S. L., especializada en traducción jurada, jurídica y judicial; posee un apartado de formación en este ámbito.
<http://leonhunter.com/blog/>
- La Paradoja de Chomsky. Bitácora de Oliver Carreira, relativa a fiscalidad, contabilidad y gestión en traducción, así como otros aspectos relacionados con la traducción profesional.
<http://www.olivercarreira.net/es/la-paradoja-de-chomsky/>
- Bootheando. Bitácora de Clara Guelbenzu, especializada en interpretación.
<http://www.bootheando.com/>
- DeOptimoGenere. Bitácora de José Luís Díez, especializada en informática aplicada a la traducción.
<http://deoptimogenerere.blogspot.com.es/>
- Diario de un futuro traductor. Bitácora de Ismael Pardo, especializada en traducción y diversas vivencias que narra en primera persona como estudiante del grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga.
<http://www.diariodeunfuturotraductor.com/>
- El arte de traducir. Bitácora de Eva María Martínez, especializada en traducción audiovisual, traducción profesional y *fansubbing* (subtitulado).
<http://elartedetraducir.wordpress.com/>
- El Gascón Jurado. Bitácora de Fernando A. Gascón, especializada en traducción jurada, jurídica y judicial.
<http://www.elgasconjurado.com/>
- El traductor en la sombra. Bitácora de Isabel García Cutillas, especializada en la traducción profesional, experiencias como traductora autónoma y lengua española.

¹ ATA Blog Trekker: http://www.atanet.org/resources/blog_trekker.php

- <http://eltraductorenlasombra.com/>
- En la luna de Babel. Bitácora de Scheherezade Surià, especializada en traducción audiovisual, traducción erótica, traducción literaria y traducción profesional.
<http://enlalunadebabel.com/>
 - Translator & Localiser. Bitácora de Nieves Gamonal, especializada en la traducción profesional.
<http://nievesgamonal.com/>
 - Localización y testeo con Curri. Bitácora de Curri Barceló, especializada en localización de videojuegos, testeo y traducción profesional.
<http://localiza-me.blogspot.com.es/>
 - Perdona que te corrija. Bitácora de Pablo Mugüerza, especializada en traducción médica, traducción profesional y vivencias personales.
<http://perdonaktcorrija.blogspot.com.es/>
 - Si la Malinche hablara. Bitácora de Tenesor Rodríguez, especializada en traducción profesional.
<http://tenesor.wordpress.com/>
 - Marketing para traductores. Bitácora de Elena Fernández Luna, especializada en traducción profesional, mercadotecnia y redes sociales aplicados a la traducción, formación para traductores, gestión y contabilidad para traductores, y traducción como autónomo.
<http://marketingparatraductores.com/>
 - Thoughts on Translation. Bitácora de Corinne McKay (redactado en inglés), especializada en traducción profesional, traducción como autónomo, mercadotecnia para traductores, formación para traductores y consejos para traductores noveles.
<http://thoughtsontranslation.com/>
 - Traducir&Co. Bitácora de Merche García Lledó, especializada en traducción profesional, experiencias personales relacionadas con el mundo de la traducción, redes sociales y reflexiones personales relacionadas con el sector de la traducción.
<http://www.traducirco.com/>
 - WantWords. Bitácora de Marta Stelmaszak, (redactado en inglés) especializada en mercadotecnia para traductores, consejos para empresas y autónomos del sector de la traducción, formación para traductores, traducción profesional y otras muchas áreas relacionadas con la traducción profesional (gestión de clientes, captación, comunicación entre gestores de proyectos, etc.).
<http://wantwords.co.uk/school/blog/c>
 - Algo más que traducir. Bitácora de Pablo Muñoz Sánchez, especializada en traducción audiovisual, localización de videojuegos y traducción profesional.
<http://algomasquetraducir.com/>

- De traducciones y otras rarezas. Bitácora de Eugenia Arrés, especializada en traducción profesional, mercadotecnia y formación para traductores.
<http://detraduccion.es/>

No obstante, existen multitud de recursos útiles que van más allá de dichas bitácoras, como pueden ser diccionarios ideológicos, diccionarios de colocaciones, dudas del español, manuales de estilo, bases de datos, sitios web especializados en *software* libre, foros en los que debatir sobre aspectos externos a la traducción relacionados con las diferentes especialidades, etc., que un traductor eficiente debería manejar y dominar.

La Red está llena de recursos útiles para todos, lo difícil es acceder a estos recursos si partimos desde el desconocimiento. Por ello, las páginas web, redes sociales y demás herramientas que fomenten el intercambio de recursos entre traductores deberían ser tenidas en consideración por los traductores noveles como una fuente de intercambio de información y de acceso a dichos recursos.

2.2.5.4. Recursos

- *Las 25 herramientas online más populares entre los emprendedores [infografía]*, en Eureka. <http://www.eureka-startups.com/blog/2013/02/28/25-herramientas-online-mas-populares-emprendedores/>.
- *Netiqueta en la comunicación electrónica*, de la Dra. Mariam Ludim Rosa Vélez. <http://www.uprm.edu/ideal/netiqueta.pdf>.
- TermWiki. Red social especializada para traductores. <http://es.termwiki.com/>.
- *Cómo y para qué sirven las recetas de IFTTT*, en CNET. <http://www.cnet.com/es/como-se-hace/como-y-para-que-sirven-las-recetas-de-ifttt/>.
- *Cómo organizarse para tener una presencia efectiva en las redes sociales*, en Sinjania. <http://www.sinjania.es/23/10/2013/como-organizarse-para-tener-una-presencia-efectiva-en-las-redes-sociales/>.
- *Translators and social media: less is sometimes more...*, en la bitácora de GxP Language Services. <http://gxplanguageservices.wordpress.com/2013/08/13/translators-marketing-on-social-network-less-is-more/>.
- HootSuite. Programa de gestión de redes sociales. <https://hootsuite.com/plans>.
- *Métricas en redes sociales*, en Territorio Creativo. <https://www.territoriocreativo.es/tcmetrics>.
- PearlTree. Gestor de marcadores en línea. <http://www.pearltrees.com/>.
- Delicious. Gestor de marcadores en línea. <https://delicious.com/discover>.

- *Cursos MOOC para traductores*, entrada en la bitácora de Pablo Ángel Vega (El Delorean de la Traducción) sobre la posibilidad de realizar actividades formativas gratuitas en la Red (a pesar de no ser reciente, se pueden contemplar las posibilidades que ofrecen estos recursos que en ella se nombran). <http://pabloangelvega.wordpress.com/2014/02/24/cursos-moocs-para-traductores-2/>.
- *Excels que aborran tiempo*, entrada en la bitácora de Oliver Carreira (La Paradoja de Chomsky). <http://www.olivercarreira.net/excels-que-ahorran-tiempo/>.
- IntelliWeb Search. Aplicación para realizar búsquedas avanzadas y con atajos de teclado en la barra de nuestro navegador habitual. <http://www.intelliwebsearch.com/download.asp>.
- *Cómo no despegar las manos del teclado al hacer búsquedas en Internet*, entrada en la bitácora de Pablo Muñoz (Algo más que traducir) sobre atajos de teclado. <http://algomasquetraducir.com/como-no-despegar-las-manos-del-teclado-al-hacer-busquedas-en-internet/>.
- *Back to Basics: Learn to Use Keyboard Shortcuts Like a Ninja*, artículo en Lifehacker sobre atajos de teclado y productividad. <http://lifehacker.com/5970089/back-to-the-basics-learn-to-use-keyboard-shortcuts-like-a-ninja>.
- *Ciencia 2.0: redes sociales y aplicaciones en línea para académicos*, por Lluís Codina (Universitat Pompeu Fabra). http://ddd.uab.cat/pub/artpub/2011/88755/hipertext_a2003n1a9/cienci_a-2-0.html.